INHALTSVERZEICHNIS

0	Einleitung	11
1	Grundlagen und historische Situation	17
1.1	Christentum und Volkssprache	17
1.2	Gregor der Große und die MORALIA IN JOB	19
1.3	Die Tradition der Lasterkataloge	25
1.4	Die volkssprachige Übersetzung und Bearbeitung	35
2	Die Handschriften	37
2.1	Die Langfassungen	38
2.1.1	Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Aug. CXI (BV-0298)	38
2.1.2	St. Gallen, Stiftsbibliothek 141 (BV-0189)	40
2.1.3	Frankfurt am Main, Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg Ms. lat. qu. 74 (BV-0159)	41
2.2	Die Kurzfassungen	42
2.2.1	Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale 56 (BV-0073)	42
2.2.2	Cambrai, Bibliothèque Municipale 204 (BV-0086)	43
2.2.3	St. Omer, Bibliothèque de l'Agglomération 116 (BV-0717)	44
2.2.4	St. Omer, Bibliothèque de l'Agglomération 746 (BV-0720)	44
2.2.5	Poitiers, Bibliothèque Municipale ms. 69 (BV-0780)	45
2.3	Die Textzusammenstellungen der Handschriften	46
3	Die Überlieferung der Lasterkataloge: Editionen	51
3.1	Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Perg. CXI (BStK 298)	51
3.2	St. Gallen, Stiftsbibliothek 141	56
3.3	Frankfurt, Fragment Ms. lat. qu. 74 aus Ms. Barth. 117 (BStK 159)	60
3.4	Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale 56 (BStK 73) St. Omer, Bibliothèque de l'Agglomération 746 (BStK 720)	61
3.4.1	Boulogne-sur-Mer 172v	61
3.4.2	St. Omer 746 f. 61r	62
3.5	Cambrai, Bibliothèque Municipale 204 (199)	62
3.6	St. Omer, Bibliothèque de l'Agglomération 116 (BV 0717)	63
3.7	Poitiers, Bibliothèque Municipale ms. 69 (BV-0780)	64
3.8	Übersetzung	66
4	Das volkssprachige Wortmaterial	67
4.1	Herkunft und Verbreitung der Lexeme	67
4.1.1	*ital gelp* zu lat. *inanis gloria*: leere, eitle Ruhmsucht, Prahlerei	71
4.1.2	*abunst* zu lat. *invidia*: Neid	73
4.1.3	*abulgi* zu lat. *ira*: Zorn, Grimm, Wut	75
4.1.4	*unfreuuida* zu lat. *tristitia*: Mißmut, Traurigkeit	77

4.1.5	*scaz girida* zu lat. *avaritia*: Habgier	78
4.1.6	*helagirida* zu lat. *ventris ingluvies*: Völlerei	80
4.1.7	*firinlust* zu lat. *luxuria*: Wollust	81
4.1.8	*unhorsami* zu lat. *inoboedientia*: Ungehorsam	83
4.1.9	*hruom* zu lat. *iactantia*: Prahlerei	85
4.1.10	*liha* zu lat. *hypocrisis*: Heuchelei	87
4.1.11	*bag* zu lat. *contentiones*: Streiterei	88
4.1.12	*kreg* zu lat. *pertinentiae*: Starrsinn	90
4.1.13	*ungezumft* zu lat. *discordiae*: Zwietracht	92
4.1.14	*haz* zu lat. *odium*: Haß, Feindschaft	93
4.1.15	*keflos* zu lat. *susurratio*: Ohrenbläserei	95
4.1.16	*bisprachi* zu lat. *detractio*: Verleumdung	96
4.1.17	*mendislo* zu lat. *exsultatio* (*in adversis proximi*): Frohlocken (= Schadenfreude)	98
4.1.18	*uuegislo* zu lat. *afflictio* (*autem in prosperis*): Bedrücktheit	100
4.1.19	*strit* zu lat. *rixe*: Streit, Zank	102
4.1.20	*hohmuati* zu lat. *tumor mentis*: Hoffart, hochfahrendes Wesen	105
4.1.21	*harm* zu lat. *contumelia*: Beleidigung	107
4.1.22	*gehruafti* zu lat. *clamor*: Geschrei	108
4.1.23	*unuuirdi* zu lat. *indignatio*: Entrüstung	110
4.1.24	*meinspraha* zu lat. *blasphemiae*: Gotteslästerung	111
4.1.25	*ubili* zu lat. *malitia*: Bosheit	112
4.1.26	*gersti* zu lat. *rancor*: Groll, Garstigkeit	114
4.1.27	*uueihmoti* zu lat. *pussillanimitas*: Kleinmut	115
4.1.28	*uruuani* zu lat. *disperatio*: Verzweiflung	117
4.1.29	*tragi* zu lat. *torpor* (*circa praecepta*): Trägheit (gegenüber den Regeln)	118
4.1.30	*moatscahi* zu lat. *vagatio mentis* (*erga illicita*): Ausschweifung/Abschweifung (ins Unerlaubte)	119
4.1.31	*moathsorchi* zu lat. *vagatio mentis* (*erga illicita*): Ausschweifung/Abschweifung (ins Unerlaubte)	120
4.1.32	*meldunga* zu lat. *proditio*: Verrat	122
4.1.33	*forradannessi* zu lat. *proditio*: Verrat	123
4.1.34	*bisuuih* zu lat. *fraus*: Betrug	124
4.1.35	*gedreog* zu lat. *fallacia*: Hinterlist	126
4.1.36	*meineiti* zu lat. *periuria*: Meineid(e)	127
4.1.37	*unstilli* zu lat. *inquietudo*: Ungestüm, Aufruhr	129
4.1.38	*notnunft* zu lat. *violentiae*: Gewalttat, Gewalt, Vergewaltigung	130
4.1.39	*unsitilih freuuida* zu lat. *inepta letitia*: unanständige Fröhlichkeit/Freude	132
4.1.40	*un(c)huski sern* zu lat. *scurrilitas*: verächtliche Possenreißerei	135
4.1.41	*unreinida* zu lat. *inmunditia*: Unreinheit	138
4.1.42	*filosprahi* zu lat. *multiloquium*: Geschwätzigkeit	139
4.1.43	*muatfleuui* zu lat. (*h*)*ebitudo sensus* (circa intelligentiam): Abstumpfung (gegen die Einsicht)	141
4.1.44	*dabi* zu lat. (*h*)*ebitudo sensus* (circa intelligentiam): Abstumpfung (gegen die Einsicht)	142
4.1.45	*muatplinti* zu lat. *cecitas mentis*: seelische Blindheit	144
4.1.46	*ungeuuerida* zu lat. *inconsideratio*: Leichtfertigkeit, Unbesonnenheit	144
4.1.47	*unstatahafti* zu lat. *inconstantia*: Unbeständigkeit	146

4.1.48	*unmez cahi* zu lat. *precipitatio*: unbesonnene Eile	147
4.1.49	*selbes minna* zu lat. *amor sui*: Eigenliebe	147
4.1.50	*haz cotes* zu lat. *odium dei*: Haß auf Gott	148
4.1.51	*gero* zu lat. *affectus* (*praesentis saeculi*): Gier (nach Gegenwärtigem)	148
4.1.52	*egiso* zu lat. *horror* (*autem vel desperatio futuri*): Furcht (und Verzweiflung aber vor der Zukunft)	149
4.2	Lautliche Analyse	151
4.2.1	Karlsruhe Aug. CXI	151
4.2.2	St. Gallen 141	157
4.2.3	Frankfurt, Fragment ms. lat. qu. 84	161
4.2.4	Die Handschriften der nordfranzösischen Bibliotheken	163
4.2.5	Zusammenfassung	169
4.3	Lexikalische Analyse	175
4.3.1	Wortart und Stammbildung	176
4.3.2	Die Hapax legomena des Lasterkataloges	180
4.3.3	Einfluß der lateinischen Vorlagen	183
4.3.3.1	Simplizia	183
4.3.3.2	Ableitungen	185
4.3.3.3	Kombinationen	189
4.3.3.4	Althochdeutsche Nominalphrasen zu lateinischen Nominalphrasen	191
4.3.3.5	Althochdeutsche Nominalphrasen zu lateinischen Einzelwörten	191
4.3.3.6	Althochdeutsche Einzelwörter zu lateinischen Nominalphrasen / Sätzen	192
4.3.3.7	Das Lehngut im Überblick	195
4.3.4	Die Wortbildungsmuster der Abstrakta	200
4.3.4.1	Zum Forschungsstand	200
4.3.4.2	Anwendung auf den Lasterkatalog	209
4.3.5	Das Wortmaterial im Vergleich	213
4.3.5.1	Gleichheit und Differenz der Überlieferungsträger	214
4.3.5.2	Die Wortbildungsmuster im Vergleich der Handschriften	219
4.4	Der Wortschatz des Lasterkataloges in den literarischen Denkmälern	230
4.4.1	Beichten und katechetische Texte	231
4.4.2	Weitere Denkmäler	238
4.4.3	Nicht-althochdeutsche Quellen	240
5	Ergebnisse	243
	ANHANG	
6	Tabellen	251
7	Abbildungen	263
8	Abkürzungsverzeichnis	271
9	Literatur	275